

**Regolamento didattico del
Corso di studio magistrale
in
*Traduzione e interpretariato (LM-94)***

Parte generale

Art. 1 - Premessa e ambito di competenza

Il presente Regolamento, in conformità allo Statuto e al Regolamento Didattico di Ateneo, disciplina gli aspetti organizzativi dell'attività didattica del corso di studio magistrale in *Traduzione e interpretariato* nonché ogni diversa materia ad esso devoluta da altre fonti legislative e regolamentari.

Ai sensi dell'articolo 18, comma 3 del Regolamento Didattico di Ateneo, parte generale, questo Regolamento è deliberato dal competente consiglio a maggioranza dei componenti e sottoposto all'approvazione del consiglio di Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

Art. 2 - Requisiti di ammissione. Modalità di verifica

Per accedere al corso di studio magistrale in *Traduzione e interpretariato* nell'anno accademico in corso è necessario che lo studente sia in possesso di uno dei titoli di studio elencati di seguito, e che esso risulti conseguito entro e non oltre il 10 gennaio dell'anno accademico in corso.

Sono ammessi al Corso di studio magistrale in *Traduzione e interpretariato* i laureati delle classi 3 e 11 (ex-DM 509), dei vecchi quadrienni delle Lauree in Lingue e Letterature straniere (moderne) nonché i laureati delle classi L-11 e L-12 (ex-DM 270) e gli studenti in possesso di Lauree equipollenti conseguite presso Università straniere, la cui carriera attesti lo studio articolato su un triennio (per un totale minimo di 18 CFU) delle due lingue di specializzazione scelte attive sul corso di Laurea Magistrale. Sono ammessi inoltre i laureati di altre classi (del nuovo ordinamento ex-DM 270, di quello previgente ex-DM 509, delle vecchie lauree quadriennali e di Università estere), che abbiano acquisito complessivamente almeno 60 CFU nei settori scientifico disciplinari delle discipline economiche (SECS-P/***), giuridiche (IUS/***), storico/geografiche (M-STO/*** e M-GGR/***), di scienze del linguaggio e di scienze glottodidattiche (L-LIN/01, L-LIN/02, L-FIL-LET/12, M-FIL/05, SPS/08), delle letterature e delle lingue straniere (L-LIN/03 e seguenti) e della letteratura italiana (L-FIL-LET/10/11), e che possano attestare con apposite certificazioni internazionali (vedi Appendice A) o dimostrare superando una apposita prova competenze linguistiche pari al livello C1 per inglese, francese e spagnolo o pari al livello B2 per tedesco e russo. Analogamente, gli studenti di madrelingua diversa dall'italiano, che non siano in possesso di un diploma di laurea conseguito in Italia, dovranno attestare con apposita certificazione o dimostrare superando una apposita prova (vedi Appendice A) di possedere competenze di lingua italiana a livello C1.

La prova di ammissione relativa alle competenze linguistiche per i laureati di altre classi avverrà, nei tempi e nei luoghi resi noti annualmente dal Manifesto degli Studi e sulla pagina web di Dipartimento, con un docente o più docenti incaricati dal Consiglio di Corso di Studio (CCS), a seconda delle lingue di studio dello studente. I laureati provenienti da altre classi dovranno superare questa prova per essere ammessi.

Infine, tutti gli studenti, indipendentemente dal Corso di studio di provenienza, dovranno sostenere una prova di verifica dei saperi acquisiti volta ad accertare le competenze linguistiche e disciplinari nell'ambito della traduzione e/o interpretazione. I laureati di altre classi potranno sostenere questa prova di verifica dei saperi acquisiti solo dopo aver superato la prova di ammissione di cui sopra.

La verifica dei saperi acquisiti avverrà nei tempi e nei luoghi resi noti annualmente dal Manifesto degli Studi e sulla pagina web di Dipartimento, con uno o più docenti incaricati dal Consiglio di Corso di Studio (CCS), a seconda delle lingue di studio dello studente. Verrà espresso quindi un giudizio di idoneità/non idoneità. In caso di non idoneità allo studente verranno assegnate attività formative aggiuntive, personalizzate a seconda delle carenze emerse e intese ad affiancare uno o più degli insegnamenti curriculari previsti. Tali attività dovranno essere svolte durante il primo anno di corso; la verifica potrà avvenire congiuntamente alla/e prova/e di esame degli insegnamenti curriculari in relazione ai quali è stato individuato il debito, oppure separatamente – ma in ogni caso entro il primo anno di corso. La tipologia di verifica sarà indicata nel Manifesto degli Studi.

Art. 3 - Attività formative

Le attività formative comprendono: lezioni, seminari, esercitazioni di laboratorio, moduli didattici a distanza, stage e tirocini. Alcune di queste attività possono essere svolte presso istituzioni o enti pubblici o privati italiani o stranieri previa autorizzazione del CCS.

Gli obiettivi formativi del corso di LM sono indicati nell'art. 4 del presente Regolamento.

Il corso non prevede un numero minimo di crediti acquisibile in tempi determinati da studenti iscritti a tempo parziale.

L'elenco degli insegnamenti attivabili e delle altre attività formative, con l'indicazione dei corrispondenti CFU e dei relativi obiettivi formativi, è riportato in questo Regolamento, Parte speciale.

La frazione dell'impegno orario complessivo riservato allo studio personale, di cui all'art. 18, comma 1 lett. c) del Regolamento didattico d'Ateneo, è pari al 75% dell'impegno totale.

Art. 4 - Obiettivi formativi

Il corso di studio magistrale in *Traduzione e interpretariato* si propone di formare figure di alta professionalità nel campo della traduzione specializzata e dell'interpretariato in linea con gli standard richiesti dal mercato europeo. I contenuti didattici saranno orientati non solo all'affinamento delle tecniche traduttive e al consolidamento delle competenze interpretative ed espressive, ma anche all'approfondimento della lessicografia e della terminologia specialistica nonché all'acquisizione delle tecniche di documentazione, redazione e revisione del testo. In considerazione dell'importanza che hanno assunto oggi le nuove tecnologie

del lavoro a distanza e in particolare del peso che esse hanno nella professione soprattutto del traduttore, ma anche dell'interprete, il corso si propone di promuovere l'attitudine al lavoro di gruppo in rete, simulando le reali condizioni della professione. Il corso si propone altresì di sviluppare le abilità necessarie a utilizzare gli strumenti multimediali per la traduzione assistita e per l'interpretariato (Laboratori informatici e linguistici). In particolare inoltre per quello che riguarda l'interpretariato saranno esercitate tecniche di approfondimento dell'interpretazione dialogica e tecniche di base dell'interpretazione di conferenza.

Art. 5 - Piani di studio

Il Manifesto degli studi determina annualmente i piani di studio standard in base alle risorse strutturali e didattiche del Dipartimento di afferenza, e ne stabilisce le modalità e i termini di presentazione e di accettazione. Con le medesime modalità e nei medesimi termini lo studente ha la possibilità di presentare un piano di studio individuale.

Di norma, lo studente la cui carriera triennale include lo studio di due lingue moderne articolato su tre anni viene ammesso alla LM con l'intesa e l'auspicio che nel biennio approfondisca lo studio di entrambe le lingue precedentemente studiate. È tuttavia possibile che, in presenza di una forte motivazione personale e di competenze linguistiche a livello B2, venga concesso allo studente di studiare una lingua diversa rispetto alle lingue studiate nel triennio. Analogamente, potranno inserire nel piano di studi della LM una lingua diversa da quella studiata, quegli studenti che nel corso del triennio abbiano studiato una lingua straniera il cui insegnamento non è attivo nella LM purché in possesso di competenze linguistiche pari al livello B2.

Art. 6 - Frequenza e modalità di svolgimento delle attività didattiche

Le attività didattiche possono essere svolte in modalità presenziale, non presenziale, blended, on line, a scansione annuale o semestrale, secondo quanto previsto per i singoli insegnamenti nell'ambito dell'organizzazione didattica del Dipartimento di Lingue e Culture Moderne.

Ad ogni insegnamento non linguistico sono assegnati 6 o 9 CFU che corrispondono rispettivamente a 36 e 54 ore di didattica frontale. Gli insegnamenti annuali delle lingue straniere (12 CFU) si articolano in lezioni frontali e/o a distanza tenute dal docente titolare del corso ed esercitazioni linguistiche. Nel caso delle esercitazioni e dei laboratori di lingua, che hanno carattere pratico, il numero delle ore per credito può raggiungere le 30, di cui il 50% destinato, appunto, alle esercitazioni in classe e il restante 50% a studio individuale.

L'orario delle lezioni, le date e gli orari degli esami e delle prove finali sono stabiliti dal Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, sentiti i docenti interessati, e sono consultabili sul sito web del Dipartimento.

Il calendario dell'attività didattica è indicato ogni anno sul Manifesto degli studi.

Art. 7 - Esami e altre verifiche del profitto

Gli esami si svolgono esclusivamente nei periodi di sospensione delle lezioni; di norma gli appelli saranno (almeno) 7 all'anno per gli esami in forma orale e (almeno) 3 per gli esami scritti relativi ai corsi annuali di Lingue straniere.

Appelli relativi a insegnamenti dello stesso anno di corso devono essere fissati in modo tale da consentire allo studente di sostenere le prove in giorni distinti. L'intervallo tra due appelli successivi deve essere di almeno tredici giorni.

Agli studenti diversamente abili sono consentite prove equipollenti e tempi più lunghi nell'effettuazione degli esami scritti e la presenza di assistenti per l'autonomia e/o la comunicazione in relazione al grado e alla tipologia della loro disabilità. Gli studenti diversamente abili svolgono gli esami con l'uso degli ausili loro necessari.

Le commissioni per la verifica del profitto sono formate dal docente che ha svolto l'insegnamento e da almeno un altro docente ovvero, in sostituzione di esso, da un cultore della materia.

La valutazione del profitto consiste nell'assegnazione di un voto ovvero di un giudizio di idoneità. Qualora un corso sia ripartito in moduli, il voto finale sarà determinato dalla media dei voti dei singoli moduli.

Per gli insegnamenti linguistici l'esame non superato non può, di norma, essere ripetuto nella medesima sessione.

Art. 8. Riconoscimento di crediti

Il riconoscimento dei crediti può ricadere in due tipologie distinte:

- il riconoscimento totale o parziale dei crediti relativi a attività formative acquisiti in altro corso di studio magistrale o altro corso equipollente, presso Atenei italiani e esteri. Potranno essere riconosciuti tutti i crediti che, essendo relativi ad attività didattiche congrue rispetto agli obiettivi del corso di studio, rientrino nelle oscillazioni di crediti previste dall'ordinamento. Solo in casi straordinari (debitamente motivati dalla commissione e sottoposti all'approvazione del CCS) si potrà operare un riconoscimento di crediti che dia luogo a un piano di studi difforme dall'ordinamento, ma conforme ai minimi previsti dalla Classe di LM 94;
- riconoscimento in crediti formativi di conoscenze e abilità professionali, certificate ai sensi della normativa vigente, e di altre conoscenze e abilità, maturate attraverso attività formative di livello postsecondario alla cui progettazione e realizzazione l'Università abbia concorso. Come da ordinamento del corso di studio, il numero massimo di crediti riconoscibili è 18, di cui 6 intesi come 'Attività altre' e altri 12 intesi ad esonerare lo studente da attività formative di diversa tipologia.

Art. 9 - Mobilità e studi compiuti all'estero

Il Corso di studio predispone e coordina, in collaborazione con la Commissione Orientamento e Tutorato di Dipartimento, attività pratiche, *stage* e tirocini con strutture esterne. Dispone inoltre di borse (nell'ambito SOCRATES/ERASMUS e LEONARDO) e di convenzioni culturali per sostenere la mobilità degli studenti verso Paesi dell'Unione Europea e Paesi associati.

Art. 10 - Prova finale

La prova finale è pubblica e consiste nella discussione di un elaborato scritto. Si potrà trattare di:

- a) una traduzione specializzata dalla prima o seconda lingua straniera verso la lingua madre, corredata da un commento teorico-metodologico e dalla presentazione delle problematiche affrontate;
- b) un glossario le cui schede riguardino entrambe le lingue di specializzazione e la lingua italiana;
- c) un lavoro di ricerca nell'ambito della linguistica teorica correlata alla teoria della traduzione e dell'interpretazione.

Art. 11- Tutorato e orientamento

Le attività di orientamento in entrata, di assistenza e tutorato in itinere, e di orientamento al mondo del lavoro sono coordinate dalla Commissione Tutorato e Orientamento del Dipartimento. I docenti di riferimento sono affiancati da studenti tutor che aiutano lo studente a risolvere problemi di carattere istituzionale e a favorire il suo inserimento all'interno del Dipartimento.

Art. 12 - Verifica periodica dei crediti

Ogni tre anni il CCS, previa opportuna valutazione, delibera se debba essere attivata una procedura di revisione dei regolamenti didattici dei corsi di studio, con particolare riguardo al numero dei crediti assegnati ad ogni attività formativa.

Art. 13 - Manifesto degli Studi

Per tutto quanto non è disciplinato nel presente Regolamento, si rinvia al Manifesto degli studi.

Art. 14 - Norme transitorie e finali

Gli studenti immatricolati secondo l'ordinamento ex-DM 509 attingono *laddove necessario* alla nuova offerta formativa, mantenendo la creditizzazione a base 2,5 /5 /10, seguendo il percorso formativo previsto ex-DM 509.

Solo gli studenti ex-DM 509 che debbano sostenere ancora un numero congruo di esami del primo anno di corso (e in particolar modo, che debbano ancora sostenere gli esami del primo anno delle Lingue di specializzazione) possono optare per il nuovo ordinamento. Il CCS, attraverso un'apposita commissione, vaglierà tali richieste di opzione, definendo altresì le modalità di riconoscimento dei crediti.

**Regolamento didattico del
Corso di studio magistrale in Traduzione e interpretariato (LM94)
Parte speciale**

Anno di corso	Codice ins	Nome_ins	CFU	SSD	Tipologia	Ambito	Lingua	Obiettivi formativi	Ore riservate attività didattica assistita	Ore riservate allo studio personale
1	55945	LINGUISTICA ITALIANA (LM)	6	L-FIL-LET/12	CARATTERIZZANTI	Linguistica Applicata e Processi Comunicativi	Italiano	Il corso si propone di fornire agli studenti: (i) una descrizione delle caratteristiche lessicali, morfosintattiche e testuali dei linguaggi settoriali dell'italiano, con particolare attenzione per il linguaggio giuridico; (ii) un insieme di tecniche acquisite con esercitazioni nella traduzione di testi giuridici in italiano, sullo sfondo della discussione dei problemi connessi alla traduzione giuridica in contesti istituzionali di plurilinguismo, quali l'Unione Europea.	36	114
1	55950	TIROCINIO	6		ULTERIORI ATTIVITA' FORMATIVE	Ulteriori attività formative	Italiano	Attività formative volte ad acquisire capacità relazionali, conoscenze e abilità utili per l'inserimento nel mondo del lavoro.	0	150
1	55951	ALTRE ATTIVITA' (ULTER.CONOSC.LING, STAGE ECC)	6		ULTERIORI ATTIVITA' FORMATIVE	Ulteriori attività formative	Italiano	Attività formative volte ad acquisire capacità relazionali, conoscenze e abilità utili per l'inserimento nel mondo del lavoro.	0	150
1	55955	ECONOMIA DELL'INDUSTRIA CULTURALE (LM)	6	SECS-P/06	AFFINI O INTEGRATIVE	Attività Formative Affini o Integrative	Italiano	Il corso fornisce una solida conoscenza delle caratteristiche distintive dei diversi segmenti dell'industria culturale, dei modelli che ne spiegano i principali comportamenti e assetti del mercato.	36	114
1	55959	LINGUISTICA FRANCESE (LM)	6	L-LIN/04	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Italiano	L'insegnamento mira a fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della linguistica e francese e ad approfondire singoli aspetti, in particolare quelli dell'analisi del discorso, relativamente a diverse tipologie discorsive e testuali (per esempio, il discorso politico orale o scritto). Si fornirà inoltre un'ampia e aggiornata panoramica degli studi del settore.	36	114

1	55960	LINGUISTICA INGLESE (LM)	6	L-LIN/12	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Italiano	Obiettivo del corso è fornire agli studenti competenze specialistiche nell'ambito della linguistica inglese sia sotto l'aspetto teorico sia sotto l'aspetto dell'analisi linguistica e stilistica del testo, al fine di evidenziare le caratteristiche delle diverse tipologie testuali affrontate e stimolare un uso critico e consapevole degli strumenti linguistici individuati, con particolare enfasi sulle implicazioni traduttive.	36	114
1	55961	LINGUISTICA RUSSA (LM)	6	L-LIN/21	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Italiano	La prima parte del corso fornisce una visione diacronica della lingua russa attraverso l'analisi dei cambiamenti più significativi che hanno caratterizzato la normativa linguistico-letteraria nei secoli. Saranno letti e tradotti alcuni testi che documentano le trasformazioni linguistiche e morfologiche descritte. La seconda parte del corso sarà dedicata all'analisi dei cambiamenti nella normativa linguistica letteraria avvenuti in Russia alla fine del XX secolo.	36	114
1	55962	LINGUISTICA SPAGNOLA (LM)	6	L-LIN/07	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Italiano	Il corso ha lo scopo di favorire e sviluppare l'autonomia dei discenti, futuri traduttori, interpreti e mediatori, nella ricerca e uso delle diverse risorse disponibili in rete per la documentazione e la soluzione delle problematiche relative alla linguistica applicata: fonti lessicografiche, terminologiche, corpora di testi orali e scritti, banche dati morfologiche, strumenti di linguistica combinatoria, ecc.	36	114
1	55963	LINGUISTICA TEDESCA (LM)	6	L-LIN/14	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Italiano	L'insegnamento, tenuto in lingua tedesca, mira a fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della linguistica e della critica del linguaggio tedesco e ad approfondire singoli aspetti, in particolare quelli del linguaggio dei media (giornali, radio, tv, web) e l'analisi del discorso, relativamente a diverse tipologie discorsive e testuali prendendo spunto dal discorso politico-mediatico. L'insegnamento fornisce inoltre un'ampia e aggiornata panoramica degli studi del settore.	36	114
1	55966	ELEMENTI DI LINGUISTICA COMPUTAZIONALE E TRADUZIONE ASSISTITA	6	INF/01	CARATTERIZZANTI	Metodi e Strumenti per la Ricerca e la Documentazione	Italiano	Il corso si propone di fornire allo studente sia gli elementi di base per la comprensione dei meccanismi informatici che presiedono al funzionamento dei principali programmi di traduzione automatica e di analisi quantitativa statistica, sia quelli necessari alla pratica della traduzione assistita e della ricerca linguistica che su tali programmi si fonda.	24	114
1	55968	LABORATORIO DI TEORIA E TECNICA	6	L-LIN/02	CARATTERIZZANTI	Linguistica Applicata e	Italiano	Ogni studente prepara un progetto di traduzione verso la lingua madre, simulando una situazione compatibile	36	114

		DELLA TRADUZIONE (LM)				Processi Comunicativi		con la realtà professionale. Si discute il progetto col gruppo e si affrontano in aula le difficoltà incontrate dai singoli studenti, analizzando e descrivendo criticamente le difficoltà traduttive. Applicando il modello teorico PPT vengono selezionate strategie commisurate al progetto stesso. Particolare attenzione è dedicata ad individuare lacune, ad ottimizzare ed ampliare le competenze bilingue e traduttive, a utilizzare gli strumenti di lavoro secondo il rapporto tempo/qualità/prezzo richiesto dai vari mercati.		
1	57204	TEORIA E TECNICA DELLA TRADUZIONE	6	L-LIN/02	ULTERIORI ATTIVITA' FORMATIVE	Ulteriori attività formative	Italiano	Il corso si propone una riflessione sulla traduzione dal punto di vista storico, epistemologico, neuro-scientifico e professionale. Viene offerto in tutta la sua ampiezza, diacronica e sincronica, un complesso quadro multidisciplinare che va dal funzionamento del cervello bilingue alla storia del pensiero traduttologico, dalla diatriba universalisti/relativisti agli ostacoli della traduzione elettronica, dalla deontologia al ruolo giuridico del traduttore. In particolare, viene illustrato un modello teorico sui processi traduttivi umani (PPT), applicabile all'attività professionale e verificabile empiricamente.	36	114
1	62336	LINGUISTICA APPLICATA (LM)	3	L-LIN/01	A SCELTA	A Scelta dello Studente	Italiano	Sensibilizzare al discorso figurato, sia convenzionale, sia creativo, nell'ambito di una più generale promozione di una consapevolezza avanzata delle scelte che motivano la struttura delle espressioni complesse, dei loro significati e dei testi in vista del confronto interlinguistico e della traduzione.	18	57
1	65034	LINGUA TRADUZIONE FRANCESE I (LM) E	12	L-LIN/04	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Francese	L'insegnamento mira a fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della linguistica e della traduzione francese e ad approfondire singoli aspetti, ivi compresi linguaggi settoriali come quello dell'economia, del diritto e dei linguaggi tecnico-scientifici. Prevede il supporto di corsi, tenuti da traduttori, interpreti e collaboratori di madrelingua francese e italiana, finalizzati all'apprendimento pratico della lingua e della mediazione interlinguistica a livello specialistico nonché di un modulo di interpretariato in cui saranno esercitate tecniche di base dell'interpretazione dialogica.	150	150
1	65036	LINGUA TRADUZIONE INGLESE I (LM) E	12	L-LIN/12	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Inglese	Ha come scopo quello di fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della linguistica e della traduzione inglese, sia in termini di strumenti di analisi metalinguistica e di teoria della traduzione, sia di approfondimento di singoli	190	110

								aspetti, ivi compresi diversi linguaggi settoriali e mediatici. Prevede anche il supporto di corsi tenuti da figure varie, come ad esempio, traduttori e collaboratori di madrelingua inglese, finalizzati all'apprendimento pratico della lingua e della mediazione interlinguistica a livello specialistico nonché di un modulo di interpretariato in cui saranno esercitate tecniche di base dell'interpretazione consecutiva.		
1	65039	LINGUA TRADUZIONE RUSSA I (LM) E	12	L- LIN/21	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Russo	Il corso, svolto in lingua, è mirato a sviluppare ed esercitare competenze bilingui in ambito settoriale, in particolare economico-commerciale. Gli studenti lavoreranno soprattutto in traduzione passiva, mirando a raffinare le tecniche di revisione testuale, con utilizzo mirato dei corpora generici e specializzati. Al corso sarà affiancato un modulo di tecniche elementari di interpretazione orale (la presa di appunti e procedure di traduzione sincronica).	150	150
1	65042	LINGUA TRADUZIONE SPAGNOLA I (LM) E	12	L- LIN/07	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Spagnolo	L'obiettivo è di fornire ai discenti gli strumenti necessari per l'analisi metalinguistica e di approfondimento di particolari settori specialistici al fine di tradurre e interpretare nella combinazione linguistica spagnolo-italiano-spagnolo. Prevede il supporto di esercitazioni pratiche tenute da traduttori, interpreti ed esperti linguistici.	150	150
1	65046	LINGUA TRADUZIONE TEDESCA I (LM) E	12	L- LIN/14	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Tedesco	L'insegnamento mira a fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della linguistica e della traduzione tedesca e ad approfondire singoli aspetti, ivi compresi linguaggi settoriali come quello dell'economia e dell'impresa. Prevede il supporto di corsi, tenuti da traduttori, interpreti e collaboratori di madrelingua tedesca e italiana, finalizzati all'apprendimento pratico della lingua e della mediazione interlinguistica a livello specialistico nonché di un modulo di interpretariato in cui saranno esercitate tecniche di base dell'interpretazione dialogica.	150	150
1	65272	LINGUISTICA (LM)	6	L- LIN/01	CARATTERIZZANTI	Linguistica Applicata e Processi Comunicativi	Italiano	L'obiettivo del corso è promuovere nello studente di lingue, e in particolare nel futuro traduttore e mediatore linguistico, la consapevolezza delle scelte che si aprono al parlante come fondamento di una pratica di traduzione e comunicazione multilingue. La capacità di compiere scelte consapevoli e funzionalmente adeguate nella propria lingua è infatti alla base della capacità di valutare le scelte documentate dal testo di partenza e operare scelte adeguate nella lingua di	36	114

								arrivo.			
1	65438	ECONOMIA DEL TERRITORIO	6	SECS-P/06	AFFINI INTEGRATIVE	O	Attività Formative Affini o Integrative	Italiano	Il corso fornisce una buona conoscenza della teoria della localizzazione delle attività produttive, dei modelli di analisi delle economie regionali e delle politiche di sviluppo, con particolare attenzione allo sviluppo locale.	36	114
1	65440	ECONOMIA E GESTIONE DELLE IMPRESE TURISTICHE	6	SECS-P/08	AFFINI INTEGRATIVE	O	Attività Formative Affini o Integrative	Italiano	Il corso sarà suddiviso in tre moduli: il primo modulo sarà dedicato agli elementi che stanno alla base dell'economia d'impresa, con particolare riferimento alla gestione delle risorse umane, alla struttura del patrimonio e alla sua redditività; il secondo modulo, invece, tenderà a privilegiare i caratteri organizzativi e gestionali riguardanti le imprese di viaggi (compresi di tour operator) e quelle ricettive. Infine, il terzo modulo prenderà in esame l'evento congressuale, considerato nelle sue specificità e tipologie, nonché nei suoi aspetti organizzativi e gestionali.	36	114
1	65445	ECONOMIA DELLE ATTIVITA' TERZIARIE (LM)	6	SECS-P/06	AFFINI INTEGRATIVE	O	Attività Formative Affini o Integrative	Italiano	Il corso sviluppa le caratteristiche delle industrie del terziario – intensità di capitale e di conoscenza, ruolo dell'innovazione nella creazione di valore aggiunto, struttura dell'offerta e tendenze oligopolistiche – nonché la loro crescente importanza nella struttura economica dei paesi ad alto livello di sviluppo.	36	114
2	24912	DIRITTO DELL'UNIONE EUROPEA	6	IUS/14	AFFINI INTEGRATIVE	O	Attività Formative Affini o Integrative	Italiano	(mutuato dal corso del triennio, opzione disponibile per gli studenti che non lo hanno inserito nel piano di studi del triennio) Lo scopo del corso è quello di educare al diritto e alla politica dell'integrazione europea, ai modi di funzionamento delle istituzioni europee, di chiarire il senso e i contenuti del processo di integrazione europea.	36	114
2	59569	PROVA FINALE	21		PROVA FINALE		Per la Prova Finale	Italiano		0	525
2	64927	SIST. GIUR. DI C. LAW E DI CIVIL LAW - 1	6	IUS/02	AFFINI INTEGRATIVE	O	Attività Formative Affini o Integrative	Italiano	Modulo di "Sistemi giuridici comparati" (Giurisprudenza)	36	114
2	65035	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE II (LM)	12	L-LIN/04	CARATTERIZZANTI		Lingue di Studio	Francese	L'insegnamento mira a fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della linguistica e della traduzione francese e ad approfondire singoli aspetti, ivi compresi linguaggi settoriali come quello dell'economia, del diritto e dei linguaggi tecnico-scientifici. Prevede il supporto di corsi, tenuti da traduttori, interpreti e collaboratori di madrelingua francese e italiana, finalizzati all'apprendimento pratico della lingua e della	150	150

								mediazione interlinguistica a livello specialistico nonché di un modulo di interpretariato in cui saranno esercitate tecniche di interpretazione dialogica.		
2	65037	LINGUA TRADUZIONE INGLESE II (LM)	12	L- LIN/12	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Inglese	Ha come scopo quello di fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della linguistica e della traduzione inglese, sia in termini di strumenti di analisi metalinguistica e di teoria della traduzione, sia di approfondimento di singoli aspetti, ivi compresi diversi linguaggi settoriali e mediatici. Prevede anche il supporto di corsi tenuti da figure quali traduttori professionisti e collaboratori di madrelingua inglese, finalizzati all'apprendimento pratico della lingua e della mediazione interlinguistica a livello specialistico nonché di un modulo di interpretariato in cui saranno approfondite tecniche dell'interpretazione consecutiva.	150	150
2	65040	LINGUA TRADUZIONE RUSSA II (LM)	12	L- LIN/21	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Russo	Il corso, svolto in lingua, è mirato a perfezionare a livello teorico e pragmatico le generali competenze bilingui, con particolare attenzione alla terminologia della giurisprudenza e dell'economia. Gli studenti lavoreranno in traduzione attiva e passiva, raffinando le tecniche di revisione testuale attraverso la riflessione sulla lingua e sulla marcatezza funzionale delle unità traduttive. Il corso sarà affiancato un modulo avanzato di tecniche di interpretazione orale, con l'addestramento delle strategie adottate nell'interpretazione di conferenza.	150	150
2	65044	LINGUA TRADUZIONE SPAGNOLA II (LM)	12	L- LIN/07	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Spagnolo	Ha come scopo quello di fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche nell'ambito della traduzione e dell'interpretariato spagnolo-italiano-spagnolo, sia per quanto riguarda gli strumenti di analisi metalinguistica sia di approfondimento di singoli aspetti e settori specialistici. Prevede il supporto di esercitazioni pratiche tenute da traduttori, interpreti ed esperti linguistici.	150	150
2	65047	LINGUA TRADUZIONE TEDESCA II (LM)	12	L- LIN/14	CARATTERIZZANTI	Lingue di Studio	Tedesco	La disciplina ha come scopo quello di fornire agli studenti conoscenze e competenze specialistiche relative all'analisi metalinguistica. Mira ad approfondire singoli aspetti, ivi compresi diversi linguaggi settoriali come quello giuridico-istituzionale o tecnico scientifico. Prevede il supporto di corsi, tenuti da traduttori, interpreti e collaboratori di madrelingua tedesca e italiana, finalizzati all'apprendimento pratico della lingua e della mediazione interlinguistica a livello specialistico nonché di un modulo di interpretariato in cui saranno esercitate tecniche di base	150	150

								dell'interpretazione di conferenza.			
2	65676	DIRITTO COMMERCIALE	6	IUS/04	AFFINI INTEGRATIVE	○	Attività Formative Affini o Integrative	Italiano	Il corso si propone di fornire una conoscenza adeguata dei profili giuridici delle attività d'impresa, con particolare riferimento alla figura dell'imprenditore, alle modalità di esercizio dell'attività, agli obblighi a cui è sottoposto, nonché alle tipologie societarie attraverso cui l'attività può essere svolta in forma associata.	36	114